

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

263

M O N A G A S T A

Maestro ROSA C. ORELLANA

Escuela N° 88

Fojas 14

OBSERVACIONES



Manogasta 15 de Septiembre de 1921

1

Origen del nombre "Manogasta"

19 Caje 4

Guama
Silipica
Absita
Ramadita



Supersticiones	10
Creencias y costumbres	2
Poesias	10
Adivinanzas	50
Relaciones	42
Coplas para bailes	34
Vidalas	3
Refranes	5
Presetas para curar ciertas enfermedades	4
Nombre de ciertos animales	13

Rosa b. Orellana



Manogasta 15 de Septiembre de 1921.



Origen del nombre Manogasta
 " " " Guama
 " " " Lilipeca
 " " " Abota
 " " " Ramadita

Supersticiones	10
Creencias y costumbres	2
Poesias	10
Adivinanzas	50
Relaciones	42
coplas para niños	34
Vidalas	3
Refranes	5
Resetas para cura ciertas enfermedades	4
Nombre de ciertos animales	13

Rosa C. Orellana



Santiago del Estero.



Localidad Manogasta.

Escuela N.º 28

Nombre del director Rosa C. Orellana.

Nombre de la persona que murió

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos.

Creencias y costumbres.

Cuando un enfermo se agrava, los deudos o personas que acompañan, colocan la cama de manera, que, al expirar quede con la cabeza hacia al poniente.

Manera de vestirlo. — Se le pone una mortaja ya sea de lienzo o bramante cubriéndole la cabeza y el rostro de una capiruca, al calzado se le saca el tacón, para que Santa Taya (Dios) lo reciba de lo contrario lo rechaza.

Al caer la tarde, se lo saca del rancho colocándolo en un catre soleado, durante toda la noche se lo velan, concurriendo todos los vecinos o habitantes de la localidad, se reza y a cada terminación de rosario se canta las alabanzas, luego sigue el llanto de los deudos y personas concurrentes, cada uno recuerda la pérdida de un ~~ser querido~~ miembro de su familia, lloran, hablando palabras entre cortadas y conmovedoras. Durante estos intervalos se trabaja el cajón y una escalera fúnebre.

Muy a la madrugada se coloca el cadáver en el cajón, antes de cerrarlo, toda la familia y amigos se despiden.

Seis hombres, al hombro cargan la escalera con el

fierro, con toda rapidez dan vuelta al rededor de la casa, para que el finado se desprenda y se despidan de las cosas del hogar; luego con esa misma velocidad parten, camino al cementerio; los conductores se rebran a un grito de auxilio de los primeros, pero por nada de este mundo dejan la carga por temor de que en el sitio de descansos espante o aparezca el alma.

Los deudos van adelante, a caballo, significando con esto, que ellos le sirven de guia, pues, de lo contrario, dicen, que el cadaver se pesca y quiere volver a la casa.

Los acompañantes, van como en un carnaval, las risas y los goitos se siente desde lejos, y toman la caña (bebida favorita) para tener más valor y recobrar fuerzas.

A la aproximación del cementerio, uno de los de la comitiva se adelanta para tocar dobles.

Ya llegan los hombres con su pesada carga, la depositan a la puerta de la Iglesia mientras cubren la sepultura, terminada esta tarea, conducen la escalera fúnebre al pie de la fosa, desatan el cajón, lo despañan, otra despedida lo tocan de la cara, acompañada con un ;adios! y llantos desgarradores.

Abren la tapa del cajón y lo colocan en la fosa, cada uno de los acompañantes tienen que echar un puñado de tierra, luego lo pisorean y forman una bóveda.

Por fin vuelven a la casa del extinto, donde se les prepara un buen desayuno.

Santiago del Estero.



4

Localidad. Navogasta

Escuela N.º 88

Nombre del director. Rosa Orellana

Nombre de la persona que la navó

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos.

Velorio de un angelito.

A la noticia del fallecimiento de un chico, los vecinos de la localidad como los de las poblaciones cercanas se reúnen. (como cuervos al alfato de la fresa).

Forman un cielo, empleando para dicho fin, una sábana o colcha floreada, cubriéndola de flores, naturales o artificiales y de cintas debajo ponen una mesa la que también la adornan, sobre ella lo colocan al angelito, en la mortaja le ponen unas alas, para que tenga facilidad y remonte su vuelo al cielo.

Durante la noche lo velan, bailan y beben la canita favorita. El padrino debe dar el baile para que el ahijadito sea recibido por los angeles del cielo.

Al amanecer, lo conducen al cementerio, con música; bombo, violín, guitarra y acordeon. Y la canita que no falte para el camino.

Santiago del Estero.



Localidad Manogasta

Esuela N.º 88

Nombre del director Rosa L. Orellana

Nombre de la persona que narra Cruz Roldán

Edad de esta persona 70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

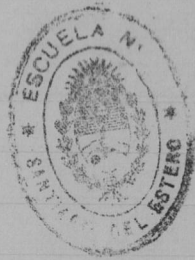
Otros datos. También dar el cuento como cuento.

Supersticiones.

Mayu marnan (madre del río)

Creentan los naturales con cierta afirmación ver una mujer, a la orilla del río, la que dicen que es blanca, de ojos rojos, cabello largo y rubio como el oro, mitad mujer y mitad pez, la que atrae con su canto a los niños, si estos son rubios, los roba sumergiéndolos en el pozo, llamado "remanzo o pozo come", alimentándoles de arena y peces, ya hombres, los saca a la orilla cobmandoles de riqueza.

Santiago del Estero.



Localidad Manogasta
Escuela N.º 38

Nombre de la persona que la narró Cruz Roldán

Edad de esta persona 70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos. todos cuentan como cosa verídica

Creencias y supersticiones.

Anima mula.

Dícese que el alma de una persona, se pierde o condena, cuando sostiene relaciones amorosas con un pariente cercano o con un sacerdote.

Se la figura convertida en una mula, llamada "alma mula", que a la media noche sale por los callejones, rebuznando, despidiendo chispas, haciendo sentir el ruido del freno y arrastrando las riendas.

Solo un hombre valiente (corajudo como así lo califican los naturales) puede salvar el alma esperándola en una incrujada de camino por donde acostumbra pasar, sácale el freno, le pega un sacchazo y le corta una oreja; al otro día amanece dicha persona con la oreja atada.

Si así no se hiciera, el alma se condena para siempre, siendo un gran peligro para los transeuntes, porque los comerá.

Santiago del Estero



7

Localidad Manogasta

Escuela N° 88

Nombre del director. Rosa C. Orellana

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras

Otros datos. Recogido de distintas personas

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

El cometa.

La aparición de este astro anuncia: peste y mortandad.

El sol.

Si el sol se pone rojo, indicación de guerra.

Si el sol nace entre nubes, las lluvias están próximas

Si el cielo se ve cubierto de nubes de color azul entre cortadas de rojas; las heladas serán fuertes.

Cuando a la luna o la ve rodeada de un círculo, es señal de que al día siguiente correrá viento.

Para calmar la ira de Eata Yaya (Dios) cuando la caída del granizo es fuerte acostumbra hacer tirar ^{al patio} por el hijo mayor, un hueso o voltear un mortero.

Supersticiones relativas a las plantas
Quebracho colorado.

A este se le atribuye una enfermedad llamada: caracha o quebrado. La persona que pasa por debajo de él, si es que no la quiere, la enferma; y para sanar tan solo que le haga, enfermo una tortilla de ceniza y le ate al tronco con un hilo o trapo rojo.

Del perro.

Si el perro llora creen que ve una visión mala, la que desaparece rezando el credo.



Santiago del Estero
 Localidad Manogasta
 Escuela N.º 88
 Nombre del director
 Nombre de la persona que narra'
 Edad de esta persona
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas
 Otros datos. Recogido de varias personas.

Adivinanzas.

¿Qui' será'?

Ven sobre infeliz
 Colgado de la nariz
 El uso torcedor

¿Qui' será'?

En un campito raso
 Hay una ninita sin brazos
 De tanto quererla
 La hize pedazos.
 La sandia.

¿Qui' será'?

Saquito verde
 Con una sola costura.
 La dora.

¿Qui' será'?

Arriba de una loma
 Está un animalito blanco
 Cuando se lo toca
 Fluye colorado
 La cochinilla.

¿Qui' será'?

Entra por un agujero
 Y sale por tres
 La camiseta.

Que será?

Chica es mi nombre
Peon mi apellido
Chicarron.

Que será?

Largo como anguila
No tiene pie ni costilla
La morilla

Que será?

Garra pero no de vaca
Pata pero no de vaca
Garrapata

Que será?

Oladas como de río
Pero no es río
Barbas como de chivo
Pero no es chivo.
El trigo.

Que será?

Arriba brilla
Abajo dora
Chifla que chifla
La chifladora.
El trueno y el relámpago

Que será?

Dios me dió plata
No pude acatar de contar
Dios me dió una sobre cama
Y no pude dollar
Las setellas y el cielo

Nº 19 Caja 4

9

Santiago del Estero
Localidad - Manogastá -
Escuela Nacional N.º 88.
Nombre del director o maestro
Nombre de la persona que la narra - Varías.
Edad de esta persona.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas -
Otro dato -



Relaciones.

De donde sale este paisano
De quererme con tanto empeño
Puede saber caballero
Que esta frenda tiene dueño.

Si quieres que yo te quiera,
Eres cosas has de tener
Platos, cucharas y quedarnos de comer.

En el campo hay una planta
Que se llama cardo santo.
Para que ni un pintando.
Si no me has de querer tanto.

En el jardín de mi casa
Crece una planta de alibi.
Las flores me dicen
Vásti es para mí.

Que le diré a este joven
Que pueda comprender
No tiene para camisa
Y anda buscando mujer.

Debajo de mi almohada
Tengo un puñalito escondido
Para quitarte la vida
Si no te casas conmigo -

Me privan de que te vea
Eso me podrían privar
Privarte de que te quisiera
No han podido ni podrían.

Si fueres pobre me desprecias
Digo que tienes razón
Yo desprecio a los ricos
Por pobres de corazón

No me desprecies mi bien
Ni hagas infeliz mi suerte
Desde el vientre de mi madre
Yo nací para quererte

No te desprecies mi bien
Ni hagas infeliz tu suerte
Desde el vientre de mi madre
Nací para no quererte.

Santiago del Estero.

10

Localidad - Manogasta

Escuela N° 88

Nombre del director - Rosa C. Orellana

Nombre de la persona que la narra

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos. Recogido de varias personas.



Relaciones.

Me quisiste, me olvidaste

Me volviste a querer

¿Angustia que la tiro

No me la vuelvo a poner

En la puerta de mi casa

Tengo una plantita de paraíso florido

No voy a andar contando

Que los dos somos queridos.

Por un camino me voy

Por el otro doy la vuelta

El hombre que a mi me quiera

No ha de andar la rienda suelta

Las estrellas en el cielo

Forman de dos en dos

Desde el día que he nacido

He sido dedicado para vos.

De la tierra se hacen brazos

De los brazos se hacen cenizas

Aquí está Anastasio Bre

Hábelo si lo presica.

Las estrellas en el cielo
El viento las equivoca
Quisiera merecer
Un besito de tu boca

El anillito que me diste
Se quebró en siete pedazos
Amalaya un pedazo
Para dormir en tus brazos.

El anillito que me diste
Lo tire en el ranjón
Para que quiero anillo
De un muchacho ranjón

Estoy pizando una rosa
Haciendo pic un clavel
A Dios corazón de loza
Que no se conduele de Abel.

El franuelito que me diste
Lo tire sobre una rama
Vino un fuerte remolero
Y le arranco toda la lana

Has dicho lo que has querido
Lo que has querido has dicho
No ha de pasar mucho tiempo
Que te ha de pesar lo que has dicho

En tus ojos vida mía
Es donde veré mi suerte
Tus ojos me cautivaron
Y ellos me darán la muerte

¡Adios paraíso verdoso!
 Bestigo de mis amores
 ¡Ya no hay amor para mí!
 ¡Ya no hay amor para mí!



Refranes

Coplas.

-1- Ojitos de terciopelo
 ojitos de clavel punsón
 si no estás comprometida,
 dame la contestación

Ayer planté yerba buena
 hoy se me ha vuelto en culantro
 así se me van rotriendo

-2- Grendas que yo he querido tanto

-3- Vuela, vuela palomita
 siéntate en aquella lata
 ¡no hay mujer que se resista
 cuando un hombre tenga plata!

-4- Todas las mujeres son
 parientes del interés
 si vieran plata al sapeo
 ¡¡ también lo habrían de querer !!

5 Adioscito flor de toza
 buena moza y tan rescaloza

6- Esa tu crespa cabellera
 no te lavaste con jabón
 lavate con limón verde
 sangre de mi corazón

Fin

Santiago del Estero



12

Localidad Manogasta.

Escuela N.º 88

Nombre del director Riosa L. Orellana

Nombre de la persona que la narra: F. Ruiz

Edad de esa persona 80

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos. Es del dominio de la gente del pueblo.

Versos cantados para el baile del pala pala.

Pala pala pulpero - Carandio pulpero

Chuna soltero Chuna soltero

Ampato cajonero Sapo cajonero

Gualo tintero Tortuga como tintero

Caray puca tucumano - Iguana tucumana

Lirquincho saltero Lirquincho saltero

Yacuc malambero Ramerito zapateador

Pulga riendero

Santiago del Estero



Localidad Manuqasta

Escuela N.º 88

Nombre del director. Rosa C. Orellana

Nombre de la persona que navio. Felipe S. Coronel.

Edad de esta persona 63.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos.

Vidala. Llegada al pago.

Abrid tus puertas ingrata
Que aqui anda tu amor
Para darle más valor
Levántate prenda recibe tu flor.

Con el corazón rendido
Que aqui anda tu amor
Llego a tus puertas querida
Levántate

No digas que soy molesto
Aqui anda tu amor
Mi vida es un calvario
Levántate

Tengo diez mil pesares
Aqui anda tu amor
Y mi vida es un calvario
Levántate

Porque no te compadeces
Aqui anda tu amor

81
Porque me haces sufrir tanto
Levántate prenda recíbele tu flor.

Pues di cual es la causa
Aquí anda tu amor
De tanta indiferencia
Levántate

En fin hermosa Carmen
Aquí anda tu amor
Si mis lamentos consideras
Levántate

En contestación espero
Aquí anda tu amor
Como así tu condolencia
Levántate

Abrid tus puertas ingrata
Que aquí anda tu amor
Para darle consuelo y valor.
Levántate prenda, recíbele tu flor.

Santiago del Estero.



14

Localidad. Manogasta

Escuela N.º 88

Nombre del director - Rosa b. Orellana

Nombre de la persona que la narra

Edad de esa persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos. Recogido de distintas personas.

Refranes.

✓ Con refranuda y tan desnuda

✓ Chacra nincun pero pitay Yachan.
(A si dicen pero quien sabe sea asi).

✓ baa apiy y saticuy
(Come y metete.)

✓ Me gusta el amor en otros
que en mi no lo puedo ver.

De qué te quejas?
De lo mucho que hay y poco que gozo.

✓ Maipiy furine, chiscas fusini
Dónde ando, ando perdido.